



034

译文名著文库



YIWEN CLASSICS



Gulliver's Travels · Jonathan Swift

[英] 斯威夫特 著

Jonathan Swift

孙予 译

格列佛游记

Gulliver's Travels



上海译文出版社

译文 名著文库 YIWEN CLASSICS

[英] 斯威夫特 著

Jonathan Swift

孙予 译

格列佛游记

Gulliver's Travels

上海译文出版社

图书在版编目(CIP)数据

格列佛游记 / (英)斯威夫特(Swift, J.)著; 孙予译. —上海: 上海译文出版社, 2006.8(2007.7重印)

(译文 名著文库)

ISBN 978-7-5327-3970-7

I. 格... II. ①斯... ②孙...

III. 长篇小说—英国—近代 IV. I561.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 022290 号

Jonathan Swift

GULLIVER'S TRAVELS

格列佛游记
GULLIVER'S TRAVELS

Jonathan Swift
乔纳森·斯威夫特 著
孙予 译

责任编辑 张建平
装帧设计 陆智昌

上海世纪出版股份有限公司

译文出版社出版、发行

网址: www.yiwen.com.cn

200001 上海福建中路 193 号 www.ewen.cc

全国新华书店经销

商务印书馆 上海印刷股份有限公司印刷

开本 850×1168 1/32 印张 9.75 插页 2 字数 233,000

2006 年 8 月第 1 版 2007 年 7 月第 2 次印刷

ISBN 978-7-5327-3970-7/I·2218

定价: 11.00 元

本书中文简体字专有版权归本社独家所有, 非经本社同意不得连载、摘编或复制
如有质量问题, 请与承印厂质量科联系。T: 0512-52397878

译本序

提起大人国与小人国的故事，在我国几乎可以说是家喻户晓，孩子们在成长过程中，几乎总是会从家长或从老师那儿听到这些引人入胜的故事。书中的主人公格列佛在这两个国家的奇遇引起了孩子们的浓厚兴趣，孩子们追随着格列佛进入这两个奇怪的国度去做一番游历，并引起成串的遐想。这两个故事在我国已经伴随了好几代人的成长，在大人和孩子们的心中，它确实是一本有趣的少儿读物，这也说明了作者在写作上的成功之处。然而，从真正意义上来说，《格列佛游记》并不是一本少儿读物或者是一本科幻小说，而恰恰是一本政治讽刺小说，作者通过对格列佛在各个奇怪国度的经历的描述，揭示了当时英国从封建贵族社会进入资本主义初期阶段时存在的种种弊病，从而反映了作者的政治态度。为此，在将它列入我国中学生读物时，有必要将它与它的作者向读者们作一介绍。

乔纳桑·斯威夫特(Jonathan Swift, 1667—1745)出生于爱尔兰的首都柏林，家境十分贫寒，出生后7个月父亲就去世了，由于母亲无力抚养他，于是他的伯父负起了教养他的责任，直至将他送进了当时的都柏林大学。当时的都柏林大学是一所教会学校，是为教会培养

忠实弟子的，而斯威夫特始终十分厌恶大学里讲授的神学和各种繁琐哲学，可想而知，他也不可能取得令学校满意的成绩，毕业时，只获得了一张所谓的“特许学位”文凭，致使他无法在社会上找到一份好的工作，无奈之下，他只能找到一位远亲也是当时的一位显贵——邓泼尔爵士，在他家中过了近十年的寄人篱下的屈辱生活，这种经历和地位促使他看透了社会的世态炎凉和贵族阶级与平民百姓之间的深刻矛盾。不过，由于这位邓泼尔爵士喜好附庸风雅，常在家里接见一些作家，帮助青年们参加当时政治和文学问题的讨论，这使喜爱文学的斯威夫特从中获益不少。

为了获得一个不仰人鼻息的位置，斯威夫特只得强抑自己对教会的厌恶，参加并通过了牧师职位的考试，而后被教会派到了爱尔兰基罗特的一个乡村教堂里当牧师，不过一年半后，他又回到邓泼尔的庄园，一直到1699年这位贵族去世，随后他当上了爱尔兰总督贝克公爵的秘书。1701年他在爱尔兰小城莱拉哥的一个小教区工作，为了教会的事务他经常到伦敦去，到后来，他的大部分时间几乎都在伦敦度过，并主要从事着社会政治与文学的活动。从1704年开始，斯威夫特开始发表作品。

由于自身地位与经历，斯威夫特对英国的社会矛盾有着较为深刻的认识，他总是采用一种讽喻的笔法，针砭时弊，尖锐地抨击了当时的教会与社会的种种矛盾。他发表的第二部作品《一个桶子的故事》(Tale of Tub)就是借某个父亲对三个儿子的遗训来讽刺教会的。这部作品也因此引起了法国启蒙主义作家伏尔泰的注意，认为斯威夫特看似不涉及基督教，实际上却讥讽了天主教、路德派和卡尔文派。这部作品成为反对宗教偏见的启蒙主义作家斯威夫特的一部名著，斯威夫特的作品对社会政治生活的影响日益显示，作者本人也逐步成为英国政治上的领袖人物之一。当时，围绕着西班牙王位的继承问题，英国

与法国之间爆发了一场战争。英国国内主要有两大党派托利党和辉格党，这两大党派为着争夺权位而进行着激烈的争斗，表面上看，斯威夫特附和托利党的观点，主张与法国媾和，他的政治观点似乎是反对辉格党的，然而实际上，他的立场远远超出两党之间的权利之争，直接针对当时英国政治体制和教会制度的种种弊病。斯威夫特可说是社会上一切非正义和缺点的揭发者，他的天才洞察力表现在：当资产阶级社会还处在早期发展阶段时，他已能看出它的矛盾，揭露出它的反人民性。他表达了广大平民阶层对由于贵族和资产阶级之间的妥协而产生的各种社会罪恶的抗议。也正因为此，他成为英国启蒙运动中激进民主主义流派的创始人之一。

《格列佛游记》就是斯威夫特的这种立场或者其政治观点的一种淋漓尽致的表达。由于斯威夫特花了几年时间才写成此书，在这一过程中，作者本人的思想也在进步，观点有所改变，致使小说的结构也受到了影响。我们现在看到的这本书除了第一与第二部分有着较为丰富动人的故事情节外，从第三部分开始，书中的故事描写部分明显减少，而出现了大量的人物对话与大段的议论，涉及当时英国的许多问题，这也是该书的后两部分不像第一、二部分那样在我国有那么大的影响力或者说脍炙人口的原因吧。

书中的第一部分“小人国之旅”中的小人国，其实就是当时英国的一个缩影，该国的秩序也就是英国的秩序。比如，作者描写了小人国王国中最高的职位要通过跳绳（不是以人的能力品德）来决定，谁跳得最高，谁就能获得最高的职位，实际上反映了当时的英国由教会和君主占统治地位，平常人难以凭真才实学获得其应有的地位；另外，小人国的政党是以所穿鞋子的跟的高低来区别，实际上是在影射托利党和辉格党的党派之争之无谓，又以小人国中存在吃鸡蛋的“大端派”与“小端派”来影射天主教与新教之间关于教会仪式的争论，作

者认为，两党之间没有本质上的区别，教会之争也是无谓的，毫无意义的。

书中的第二部分“大人国之旅”中的大人国则是另一种社会制度，作者将它描写成一个理想的、有教化的君主政体，国王也较贤明正直，这反映出作者心目中的一种比英国社会制度更理想的社会制度。通过大人国国王对格列佛所描述的英国情况的批评，揭露出英国的社会制度绝对不像格列佛对国王所说的那样理想。作者借大人国的国王之口，尖锐地指出，英国所发生的一系列历史事件“只不过是——连串的阴谋，叛乱，谋杀，屠杀和清洗而已，而产生的结果便是贪婪，派系争夺，虚伪，背信弃义，残忍，强暴，疯狂，仇恨和野心。”充分暴露了所谓上等人物的丑恶本质。大人国国王对英国如此喜好战争也表示出极大的憎恶，这实际上也是作者借大人国国王之口来谴责战争带给人民的恶果。

《格列佛游记》的第三部分中对拉普他(飞岛)的描述，反映了作者反对假科学的鲜明立场，指出脱离现实生活的科学实际上有多么荒谬，这些所谓的科学家从事的全部是虚无飘渺毫无结果的研究。作者认为，科学必须为人民服务，而不应当成为统治阶级与人民为敌的工具。在巴尔尼巴比这一魔术国度中，通过主人公格列佛召见一系列历史人物，作者试图向读者揭示，所谓的历史英雄人物，都是些如此丑恶的人，是通过种种卑劣手段而获得高位的，作者借此非难了君主的政体，表达了赞成共和制度的态度。

《格列佛游记》的第四部分“慧因国之旅”则反映了作者试图描述出一种宗法制度下真正自然状态的人的美德，以此来与资产阶级和贵族的文明形成鲜明的对照。在作者的描述中，慧因国的耶胡实际上是当时资产阶级社会里一切恶习的集中体现，实际上也可说是作者对人的本性中最丑恶一面的揭露。而在慧因身上，则寄托了作者对人的

美好品德的赞美与向往。当然，这里也暴露出作者本身的一种矛盾心理，即他觉得宗法的自然状态或许是摆脱现存社会制度的最好出路，但实际上进入阶级社会后，再倒退是不可能的。这也反映出由于历史的局限，作者无法找出摆脱人类丑恶的出路。

斯威夫特的民主主义的启蒙事业，对以后英国文学的发展产生了很大的影响。如剧作家盖埃和谢立丹，小说家菲尔丁和诗人拜伦的创作中都或多或少可以看出斯威夫特的影响，也使他们成为斯威夫特的追随者和继承人。在较后的时期中，斯威夫特的传统表现在十九世纪末和二十世纪初的英国讽刺作家塞缪尔·勃特勒和萧伯纳身上和他们的作品之中。由于斯威夫特现实主义的深刻力量，使他的作品成为世界文学最伟大的作品之一，斯威夫特在其作品中所批评的不仅是英国的，而且是整个资产阶级社会的缺点。这是喜好外国文学作品的读者们应当了解的。

由于这套丛书是以学生为主要读者对象，为了让读者不要将本书看作是一本科幻小说，也不要就此而将注意力或兴趣只集中于本书的第一、第二部分，而能真正理解作者写作本书的目的，故在此对作者及本书作了一个简要的介绍，只希望读者在阅读本书时，能联系当时英国的社会背景，看明白作者写作本书的目的，进而能了解当时英国的历史背景，从中知道资本主义社会初期所暴露出的资本主义社会制度的缺陷；如果这本书能够作为认识资本主义的历史进程和本质的一本辅导读物，也算是达到我翻译本书的一个目的了。

孙 予

二〇〇一年二月

格列佛船长给他堂兄辛普森的一封信^①

我希望，不管在什么时候，如果要你就此事表态的话，你就该公开承认，正是由于你的极力怂恿，最终我才将这篇内容如此松散、又谬误百出的游记公诸于世；我曾嘱托过你，要你随意到大学去聘请一些年轻人，请他们将这些材料整理成篇，对文章风格加以润色，就同我的堂弟丹皮尔^②听从我的意见，采取这种做法修改他的名为《世界环游记》一书一样。但是我不记得曾授权于你，允许你对文章作任何删除，更别说任意添加什么了。我谨在此宣布：对后一种情况概不予以承认，特别是那段对已故女王，最令人虔敬和推崇的安妮女王陛下的描写；尽管我确实对她怀有超过对任何人的尊崇感情。不过，你，或是你的篡改文稿者，应当考虑到，我并不喜欢那么做，因为在我的主人慧因^③面前赞扬任何同我们一类的动物是不正当的，更何况那些描述全都是虚假的。就我所知，女王陛下统治英国的某个时期，确实是由一个首相，不，甚至是连续两个，来实施她的统治的。其中第一位是戈多尔芬^④爵士，第二位便是牛津爵士^⑤；可这一来，你已经让我“说了一件没有的事情”^⑥。同样，在关于学院中那雪不切实际的学者的描述，以及我同我的主人慧因的几段谈话中，你不是删去了某

些重要情节，便是肢解或是篡改这些情节，到头来，我都认不出那竟是我的作品。在我正式写信给你，对上述情况作出某种暗示时，你却乐滋滋地回答我，说你一直诚惶诚恐，不敢做出冒犯之事，还说当权者对出版界是相当关注的，他们不仅理解，而且会惩罚一切“含沙射影”（就如你所说的）的东西。可是，请问，我在那么多年前，在远隔五千里格^⑦之遥的另一个国土上所说的话，怎么可能套到任何一个耶胡^⑧——据说如今是他们管辖着民众——身上，尤其是有一度，我根本不想在他们的统治下生活，那种生活的不幸令我恐惧。当我看见，就是这些耶胡们，坐在一辆车子里，由慧因们拉着跑来跑去，好像这些慧因是些畜生，而耶胡倒是些有理性的动物，这时，难道我没有充分的理由来抱怨吗？而且，说真的，我想过退隐生活的一个主要动机，便是不想再看到如此可怕、且让人厌恶的景象。

这些都同你本人有关，且又事关我对你的信任，因此我觉得最好还是把它们都告诉你。

接下来，我确实只得责怪自己太缺乏判断力，被你和其他人的恳求所打动，相信了你们的虚假理由，不惜违背自己的本意，忍痛让自己的漫游经历公诸于众。请你好好回忆一下，在你坚持说这么做是出于对公众的良好动机时，我曾一而再再而三地提请你注意，耶胡只是

① 格列佛，原文 Gulliver，是作者戏谑地给主人公起的名字，出自英文 gullibility，意为“易受欺骗的”；辛普森是作者的笔名。

② 即威廉·丹皮尔，17 至 18 世纪的一个海盗和探险家，他根据自己的经历写了《世界环游记》和《新荷兰之旅》。

③ 慧因，原文 Houyhnhnm，为斯威夫特模仿马嘶杜撰的一个词，是他在本书中描写的一种有理智和人性的马。

④ 悉尼·戈多尔芬(1645—1712)，英国财政大臣，在西班牙王位继承战争中筹款支持马尔伯爵将军指挥英军作战，后失宠于女王被撤职，其称号为戈多尔芬第一伯爵。

⑤ 牛津爵士即罗伯特·哈利(1661—1724)，托利党和圣公会领袖，英国政治家，女王安妮的宠臣，曾领导托利党内阁。

⑥ 意即“撒了谎”，为慧因国中惟一用来表达撒谎的一句话。

⑦ 里格，英旧时长度单位，约为 3 英里，5 公里或 3 海里。

⑧ 耶胡，原文 Yahoo，是慧因国语言中对人类的称呼，意即人形兽。

一种动物，根本不可能为训诫条规和楷模行为所改造。现在，这一切均已得到证明，并没有看见所有的流弊和腐败得以阻止，至少，并没有如我所愿，在这个小小的岛国上看到这种情况的出现。瞧瞧吧，在作出警告的六个多月后，我并没有看到我的书产生过一点符合我本意的效果。我原本迫切希望你写一封信来，让我知道，政党和派别已被消灭；法官们变得学富五车，不偏不倚；辩护律师变得诚实谦和，稍具常识；史密斯菲尔德^①火光熊熊，成堆的法律书籍在那儿燃烧；对年轻贵族们的教育得到了完全改变；医生们被放逐；女性耶胡富有正直、真实和理性的美德；君主革除了大臣们的晨谒和对他们的召见；智慧、功德和学问得到了褒奖；出版散文和诗作的丢人现眼者会受罚，只能吃自己的文稿^②，别的什么也不能吃，渴了也只能喝自己的墨水。我满心指望能得到你的支持和鼓励，看到这些，以及另外一千项的改革；说实在的，从我这本书所表明的、足以引以为戒的教训中，可以清楚地推断出必须进行这些改革。应当承认，七个月的时间就足以纠正耶胡身上那种种恶习和愚昧了，只要他们的本性中具备接受美德或者智慧的最起码的素质就行。然而，迄今为止，你从没在你的哪一封信里对我的这种期望作出过回答，恰恰相反，每星期你都让邮递员送来大批诽谤、指南、批评之类的文章，还有回忆录和它的续篇；在这些东西里，我看到自己遭受指责，说我是在影射伟大的政要显贵；在贬低人的本性（他们仍然充满自信，这么去称呼它）；在毁谤女性。同样，我还发现，那些大捆邮件的作者们互相之间也并不一致，因为他们中的有些人根本不会允许我成为我自己的游记的作者，

① 史密斯菲尔德为伦敦城西北围墙外的一块空地，16世纪时异教徒在此地受火刑。

② 原文 cotton，即“棉花”，此处指的是“纸张”，因为棉花、破亚麻等为造纸的主要原料；不过也可能是一种双关语，说的是“bombast”，这一词既有“浮夸之言”又有“破棉絮”的解释。

而另一些人则要把我说成是另一类书的作者，可我对那些书毫无所知。

同样，我还发现，你的印刷商是如此粗心大意，竟将时间也搞错了，把我有几次的出海和回家的日期搞混了；也没有把真实的年份、月份，或是某月的哪一天搞清楚。我还听说，打从我的书出版以后，我的手稿全给毁了。我没有留下任何手稿的副本；不过，我已将我的一些修改意见寄给你了，如果这本书还会再版的话，你可以依此作出修改。但是我不能坚持要求这么去做，还是把它留给我的明智而又公正的读者，由他们随意去作出修正吧。

我听说有些水手耶胡发现我的水手行话有误，在许多地方说得不确切，如今没人这么说了。对此我无能为力。第一次出海时我还很年轻，是那些最老的水手教我，让我学会讲他们那种语言。不过打那以后，我发现水手耶胡就像他们的陆上同类一样，在语言上很喜欢玩新花样。陆上耶胡的语言每年都在变，我记得，每次返回故乡，我就会发现原来的方言已有了相当大的变化，弄得我几乎都没法听懂。我还注意到，每当那些伦敦来的耶胡出于好奇光顾我家时，我们双方竟然无法进行交流，彼此都无法明白对方的意思。

如果说耶胡的指责多少会对我产生影响的话，我准有充足的理由加以抱怨，指责他们中的有些人竟会如此鲁莽，认为我的游记只不过是凭空臆想出的神奇小说，认为我竟然还会暗示说慧因和耶胡只不过是虚无国^①里的居民而已。

说真的，我得承认，我还从来没听到有哪个耶胡竟狂妄到否认小人国、大人国（这个词本应这样念，而不该错念成大任国）和勒普他岛上的居民的存在，或是不承认我所讲述的有关他们的事实。因为，这

^① 虚无国，即托马斯·摩尔爵士在他的小说中描写的想象中的岛国。

些令人信服的真实情况立即让每一位读者留下了深刻的印象。我对慧因或是耶胡所作的描述不可能有假，对后者来说这点最为明显，因为这个城市中有成千上万的耶胡，他们跟他们在慧因国度的野人兄弟的惟一不同，就是会讲一种含混不清的语言，同时并不赤身裸体而已。我写作是为了让他们得以改善，而不是要求得他们的赞同。整个这一种族的一致的赞扬声跟我养在马厩里的那两匹退化了的慧因的嘶鸣声相差无几，在我心目中无足轻重。即便是从这些已经退化了的慧因身上，我仍然得到某些德性品行的改变，不再持有丝毫的邪恶。

这些可怜的畜生^①确信，我是大大地退化了，以致不得不去为自己的诚实大作辩护。整个慧因国度都知道，由于我的卓越的主人的谆谆教诲和率先垂范，使得一个像我这样的耶胡能在两年的时间里，改变了我那种躲躲闪闪、虚假伪善和含糊其辞的该死习惯（尽管我承认这是件极其困难的事），而这种习惯在我的同类，尤其是欧洲人中简直可说是根深蒂固。

对眼下这种令人恼火的情形我还有别的不满，但我都忍了，我不想再让自己烦恼，也不想再烦扰你。我必须完全承认，从我上次返家以来，出于某种无法避免的需要，我跟你这类人物中的几位，尤其是我家庭里的那些同类进行了交谈，使得耶胡的陋习又在我身上得以恢复，要不，我决不会荒唐到如此地步，竟打算在这个王国中重新塑造耶胡这一种族，不过，现在我已经永远打消了所有这些不切实际的计划。

1727 年 4 月 2 日

① 作者暗指他的批评者。

出版者致读者^①

这几篇游记的作者莱缪尔·格列佛先生是我交往年久、关系密切的朋友，而且我俩在双方母亲这一系还有些亲戚关系。大约在三年前，格列佛先生对大批好奇的人到他位于雷德里夫的家进行拜访感到厌烦，便在他的故乡诺丁汉郡的纽瓦克附近购买了一小块土地，连带那上面的一幢舒适的房子，如今他就在那儿安度退休生活，并得到邻居们的莫大尊敬。

尽管格列佛先生出生于诺丁汉郡，也即他父亲居住的地方，然而我听他说过，他家原籍牛津郡，为了证实这点，我曾去查看了该郡班伯里镇^②的教堂，看到那儿有数座格列佛家人的墓穴和墓碑。

在他离开雷德里夫前，他将下列文稿交托于我，授意我全权处理，只要我认为合适就行。我仔仔细细地将它们读了三遍。文风相当平淡简洁，我发现的惟一缺陷就是作者跟那些游记作者一样，叙事有点过于琐细。总体来看，讲述的一切相当真实，而且作者确实显得极为诚实，他的诚实已成为其在雷德里夫的邻居中流传的一句俗语，那就是，当有人想要肯定一件事时，他就说：那是真的，就像格列佛先生已经说过一样。

在作者的首肯下，我将这些文稿给了几位值得敬重的人物去看，出于他们的忠告，我如今大胆地将它们公诸于世，希望至少在一段时期里，它们会更好供我们的年轻绅士们阅读解闷，而胜过去看那些描写政治和政党的涂鸦之作。

要不是我不揣冒昧地对文稿进行删改，删除了大量描述狂风大潮、几次航海中的种种变故和遭受的磨难，还有以水手的语言所描写的在风暴中驾驭海船的繁琐细节的有关篇幅，这本书至少会有目前篇幅的两倍。作同样处理的还有关于经度和纬度的描写，这么做，我有理由想到格列佛先生或许会有点小小的不满意。但是，我决意要使这本书尽可能地符合读者的口味。不过我对海洋的事一无所知，假如因此而导致我出了些差错，后果概由我个人负责。同时，如果有哪位旅游者出于好奇，想看看出自作者之手的整部原稿，我将随时满足他的愿望。

至于有关作者的更详细情况，读者在本书的前几页中自会得到满意的答复。

理查德·辛普森

① 这是1726年本书初版时的序言，此处的出版者实际就是编辑。

② 英格兰牛津郡查韦尔区城镇，以产啤酒、乳酪和班伯里点闻名。

目录

格列佛船长给他堂兄辛普森的一封信 1

出版者致读者 1

第一部 小人国之旅 1

第二部 大人国之旅 69

第三部 拉普他，巴尔尼巴比，拉格那格，格鲁伯杜德雷伯，
 及日本之旅。..... 143

第四部 慧因国之旅 213

第一部

小人国之旅